

Typologische Eigenschaften des Satzes im Deutschen und im Ukrainischen

Dr. Oleksandra Schumjatska

Gliederung

1. Der Satz. Seine Merkmale im Deutschen um im Ukrainischen.
2. Der einfache Satz.
 - 2.2 Wortstellung.
 - 2.2 Satzarten.
 - 2.3 Satzformen.
3. Der zusammengesetzte Satz.
 - 3.1 Nebenordnung.
 - 3.2 Unterordnung.

Der Satz. Seine Merkmale.

- ▶ sprachliche Einheit, die relativ selbständig und abgeschlossen ist.
- ▶ wird aus kleineren sprachlichen Einheiten gebildet, die ihrerseits auch schon einen gewissen Selbstständigkeitsgrad haben, aus Wörtern und gegliederten Wortgruppen.
- ▶ erscheint normalerweise in größeren selbstständigen und abgeschlossenen sprachlichen Einheiten, in Texten [Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache].

Zu den Merkmalen der Sätze

Deutsch ≡ Ukrainisch

Prädikativität

Modalität

intonatorische Gestaltung

grammatische Gestaltung

„Zweigliedrigkeit“ vs. „formale Eingliedrigkeit“

Deutsch	Ukrainisch
Zweigliedrigkeit und Verbalität als typologische Besonderheit der deutschen Sprache	formale Eingliedrigkeit - <i>Abweichung vom zweigliedrigen Satzbau mit Verbum finitum</i> (sogar, wenn der Satz inhaltlich zweigliedrig ist).

Formal zweigliedrige Sätze

- Im Deutschen sind nicht nur persönliche Sätze zweigliedrig gestaltet, sondern auch unbestimmt-persönliche und unpersönliche Sätze, in denen die Pronomen *man* und *es* als Subjekte verwendet werden. Dieser Gebrauch ist obligatorisch, was den Sätzen einen zweigliedrigen Charakter verleiht. Aber diese Zweigliedrigkeit ist lediglich formal, weil die Subjekte *man* und *es* keinen realen Gegenstand oder keine reale Person bezeichnen (Lalajan N., Podwojska O.).
- Im Ukrainischen sind sowohl unbestimmt-persönliche als auch unpersönliche Sätze eingliedrig: in diesen Sätzen fehlt das Subjekt, was durch ihre Semantik bedingt ist.
- Den ukrainischen eingliedrigen (subjektlosen) Sätzen entsprechen im Deutschen zweigliedrige Sätze mit einem formalen Subjekt, z.B.: **Було холодно. - Es war kalt. Про це багато говорили. - Es wurde darüber viel gesprochen.**

Unbestimmt-persönliche Sätze

- 1) Zweigliedrige Sätze mit dem unbestimmt-persönlichen Pronomen „man“
 - maximal verallgemeinernder Charakter des Agens
 - ähnl. Sprichwörter, Rätsel, andere feste Wortkomplexe
 - Entsprechung im Ukrainischen - subjektlose Sätze, z.B.:

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul. - Дарованому коневі в зуби не дивляться.

Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entlässt ihn nach dem Verwandt. - По одезі зустрічають, а по уму проводжають.

Unbestimmt-persönliche Sätze

2) Sätze, in denen „man“ eine Person (oder auch mehrere Personen) bezeichnet, die dem Autor unbekannt ist, oder die man nicht nennen will.

- Entsprechung im Ukrainischen - subjektlose Sätze mit Prädikat in der dritten Person Plural;

- wenn das Agens (im Singular) im indirekten Kasus steht, so wird die unbekannte Person durch das Pronomen „einer“ (ukr. *хтось, хто-небудь*) ausgedrückt, z.B.:

Man hat mir gestern eine Glückwunschkarte geschickt. - Хтось надіслав мені вчора вітальну листівку.

Das kommt einem wohl sehr merkwürdig vor. - Це, мабуть, здається комусь дуже дивним.

Unpersönliche Sätze im Deutschen und im Ukrainischen

▶ Gemeinsamkeiten

- der kategoriale Inhalt
- der Verwendungsbereich
- viele thematische Gruppen der unpersönlichen Verben

▶ Unterschiede

- die Struktur der Sätze (dt. 2-gliedrige Sätze - ukr. 1-gliedrige Satzstrukturen)
- dt. Wendung „es gibt“ - ukr. persönliche 2-gliedrige Sätze oder Sätze ohne Prädikat, z.B.:

In der Bibliothek gibt es viele Bücher. - У бібліотеці (є) багато книг.

Eingliedrige Sätze

1) dt. unpersönlicher Satz = ukr. unpersönlicher Satz

- ▶ werden als formal eingliedrige Sätze bezeichnet, denn hier bezieht sich das Merkmal, das durch das Prädikat ausgedrückt wird, auf die Person. Diese Person wird aber nicht durch den Nominativ, sondern durch den indirekten Kasus wiedergegeben. Auf solche Weise sind diese Sätze dem Inhalt nach persönlich, aber der Form nach unpersönlich, z.B.: *Mich friert.* - *Мене морозить (Мені холодно).* *Mir ist bange.* - *Мені страшно.*
- ▶ in beiden Sprachen vertreten; im Deutschen verbreiteter;
- ▶ im Ukr. gibt es verschiedene Typen der unpersönlichen Sätze; im Dt. - auf eine Konstruktion beschränkt (mit Verben und Wortfügungen, die verschiedene Zustände des Menschen oder des Lebewesens bezeichnen)
z.B.: *Dem Jungen wurde bange.* - *Хлопцеві стало страшно.*

Eingliedrige Sätze

2) ukr. unpersönlicher Satz = dt. persönlicher Satz

z.B.: У мене є нові книги. - Ich habe neue Bücher.

Тобі не можна це робити. - Du darfst das nicht machen.

3) ukr. unpersönlich-passive Sätze = dt. persönliche Sätze im Passiv (seltener im Aktiv)

z.B.: Його поранили на фронті. - Er wurde an der Front verletzt.

4) dt. unpersönlich-passive Sätze = ukr. unbestimmt-persönliche Sätze

z.B.: Im Zimmer wird laut gelacht. - У кімнаті голосно сміються.

5) dt. unpersönlich-passive Sätze = ukr. zweigliedrige persönliche Sätze (das Subjekt wird aus dem Prädikat bzw. Kontext ersichtlich)

z.B.: Bei Leni wurde verbunden, gewaschen, gegessen... - Лені йому перев'яже руку, він помиється, поїсть...

Wortstellung : Allgemeines

Gemeinsamkeiten

- ▶ gleiche Ausdrucksmittel der syntaktischen Beziehungen im Satz (Flexionen, Funktionswörter, die Intonation, die Wortstellung)

Unterschiede

- ▶ Wortstellung
 - ein führendes syntaktisches Sprachmittel im Deutschen;
 - im Ukrainischen spielt die Wortstellung eine Hilfsrolle;
 - im Deutschen fest fixiert -
im Ukrainischen frei;
 - im Deutschen mehr Beschränkungen.

Wortstellung : die Stellung des Prädikats

Deutsch

- ▶ 3 Typen der Stellung des finiten Verbs, z.B.:

Er **kommt** heute (Zweitstellung).

Kommt er heute? (Erststellung). Er sagt, dass er heute **kommt** (Endstellung)

- ▶ davon hängt die Position der übrigen Prädikatsteile ab, z.B.:
Er hat den Brief gestern **geschrieben** (Endstellung). Hat er den Brief gestern **geschrieben?** (Endstellung). Er sagt, dass er den Brief gestern **geschrieben** hat (vorletzte Stellung).

Ukrainisch

- ▶ keine feste Stellung des Prädikats im Satz, aber: das Verb wird dem Substantiv (Subjekt) vorangestellt, falls sie nach der direkten Rede stehen, z.B.:

«**Ви збожеволіли!**» - **гукнув** професор.

Wortstellung : die Stellung des Subjekts

Deutsch

- ▶ das pronominale, das substantivische Subjekt
- ▶ 3 Stellungstypen :
 - 1) unmittelbar vor dem finiten Verb, z.B.: **Sie** will heute ins Kino gehen.
 - 2) unmittelbar nach dem finiten Verb, z.B.: Heute geht **sie** ins Kino.
 - 3) nach der einleitenden Konjunktion, z.B.: **Sie** hat gesagt, dass **sie** heute ins Kino gehen will.

Ukrainisch

- ▶ die Stelle des Subjekts ist relativ frei, z. B.:

Сонце заходить, гори чорніють. Рече та стогне Дніпр широкий.

Wortstellung : die Stellung des Attributs (1)

Deutsch

- ▶ Die Übereinstimmung mit dem Bezugswort im Genus, Numerus und Kasus.
- ▶ Das kongruierte Attribut schließt sich dem Bezugswort präpositiv an, z.B.: **Das elegante Kleid steht ihr gut.**
- ▶ Beim erweiterten Attribut entsteht in der Substantivgruppe eine Rahmenkonstruktion, die durch das zu bestimmende Substantiv und sein Artikelwort gebildet wird, z.B.: **Dieser vor einigen Monaten eingerichtete Erholungspark ist sehr beliebt.**

Ukrainisch

- ▶ = Die Übereinstimmung mit dem Bezugswort im Genus, Numerus und Kasus.
- ▶ Das kongruierte Attribut steht sowohl präpositiv als auch postpositiv, z.B.: **Прийде осінь - у засіках буде хліб золотий.**
- ▶ Das erweiterte Attribut steht vor dem zu bestimmenden Substantiv und beginnt gewöhnlich mit den Adjektiv, z.B.: **Налита сонцем і вітрами, хлюпоче веслами весна.**

Wortstellung : die Stellung des Attributs (2)

Deutsch

- ▶ die vorgestellten erweiterten Attribute werden öfter gebraucht, z.B.: Die während des Krieges zerstörten Gebäude wurden in kurzer Zeit wiederaufgebaut.

Ukrainisch

- ▶ die abgesonderten Wendungen werden öfter gebraucht, z.B.: Будівлі, зруйновані під час війни, були відбудовані за короткий час.
- ▶ die deutschen vorgestellten erweiterten Attribute werden oft als Attributsätze ins Ukrainische übersetzt, z.B.: Ich lese den in der heutigen Zeitung veröffentlichten Artikel. - Я читаю статтю, яка опублікована у сьогоднішній газеті.

Rahmenkonstruktion

- ▶ beruht auf dem Prinzip der entfernter Stellung der Satzglieder, die inhaltlich miteinander sehr eng verbunden sind :
- ▶ Je enger der syntaktische Kontakt ist, desto weiter ist der Abstand dazwischen.
- ▶ 3 Rahmentypen: 1) **verbale Klammer** (organisiert die verbale Wortgruppe und auf diese Weise den ganzen Satz); 2) **nominale Klammer** (organisiert die Substantivgruppe); 3) **konjunkional-prädikative Klammer** (organisiert den Nebensatz).

Wortstellung : die Negation im Satz (1)

Deutsch

- ▶ als **Sondernegation** steht die Verneinung in der Regel unmittelbar vor dem negierten Glied, z.B.: Ich arbeite nicht heute, sondern morgen.
- ▶ **Satznegation**: das Negationswort „*nicht*“ steht meistens am Satzende, z.B.: Er kommt heute wegen der Krankheit nicht.

Ukrainisch

▶ =

z.B.: Я працюю не сьогодні, а завтра.

- ▶ **Satznegation**: das Negationswort steht vor dem Verb, z.B.: У вихідні я не працюю.

Wortstellung : die Negation im Satz (2)

Deutsch

Negation im Nebensatz:

- ▶ die Satznegation steht vor dem Verb, z. B.: **Ich weiß, dass er morgen nicht kommt.**
- ▶ die Sondernegation steht vor dem negierten Satzglied, z.B.: **Er schreibt, dass sie nicht bald kommen.**

Ukrainisch

Negation im Nebensatz:

- ▶ =
z. B.: **Я знаю, що він завтра не приїде.**
- ▶ =
z. B.: **Він пише, що вони не скоро приїдуть.**

Satzarten

- ▶ Sowohl im Deutschen als auch im Ukrainischen lassen sich 5 Satzarten unterscheiden:
 - 1) Aussagesatz
 - 2) Fragesatz
 - 3) Aufforderungssatz
 - 4) Ausrufesatz
 - 5) Wunschsatz

Aussagesatz

- ▶ Mit einem Aussagesatz wird vom Sprecher behauptet, dass ein Sachverhalt tatsächlich, künftig oder hypothetisch existent ist (Helbig G.)
- ▶ Die deutschen Aussagesätze sind durch die Zweitstellung des finiten Verbs gekennzeichnet. (*Arten der Wortfolge ?*)
- ▶ Im ukrainischen Aussagesatz kann das Verb an der zweiten Stelle nur nach dem Subjekt stehen oder an der dritten Stelle, falls die erste durch ein anderes Satzglied besetzt ist.
- ▶ In beiden Sprachen ist die Intonation gegen Satzende fallend; das reguläre Satzschlusszeichen ist der Punkt.

Niemand hört auf mich. / In diesem Raum hört niemand auf mich.

Ніхто мене не слухає. / Тут мене ніхто не слухає.

Fragesatz

Entscheidungsfrage

- ▶ Mit der Entscheidungsfrage fragt man nach dem Wahrheitsgehalt des ganzen in der Frage formulierten Sachverhalts.
 - ▶ Merkmale (Deutsch, Ukrainisch):
 - die Satzmelodie ist normalerweise gegen das Satzende steigend;
 - ein Fragesatz wird mit einem Fragezeichen abgeschlossen;
 - die finite Verbform steht im Deutschen an erster Stelle;
im Ukrainischen steht das finite Verb in der Regel an zweiter Stelle (nach Partikeln *чи, хіба, невже*).
- Die Erststellung des Verbs kann in einem ukr. Fragesatz durch das Auslassen des Subjekts bedingt werden, z.B.: Підеш зі мною?
- Eine EntschFr. kann auch in Form eines Aussagesatzes gestellt werden (Vergewisserungs- oder Bestätigungsfragen),
 - z.B.: Du sprichst doch deutsch? - Ти ж розмовляєш німецькою?

Fragesatz

Ergänzungsfrage

- ▶ Mit der Ergänzungsfrage fragt man nach einem bestimmten Aspekt des Sachverhalts.
- ▶ Merkmale:
 - wird mit einem Fragewort eingeleitet;
 - die Tonhöhe kann zum Satzende hin steigend oder fallend sein;
 - das finite Verb steht im Deutschen meist direkt nach dem Fragewort, im Ukrainischen kann das Verb an der dritten Stelle stehen, besonders wenn das Subjekt durch ein Pronomen ausgedrückt ist, z.B.:
Wozu haben Sie denn einen Papagei gekauft? - Навіщо Ви купили собі паугу?
 - Wenn das Fragewort die Funktion eines Subjekts erfüllt, steht das Verb in einem ukr. Satz an der zweiten Stelle, z.B.: **Wer antwortet auf diese Frage? - Хто відповість на це запитання?**

Aufforderungssatz

- ▶ Aufforderungssätze werden vom Sprecher formuliert, wenn ein existenter Sachverhalt vom Gesprächspartner realisiert werden soll (Aufforderungen, Bitten, Befehle, Forderungen, Ratschläge usw.)
- ▶ Merkmale:
 - das Verb (in der Imperativform) steht an der ersten Stelle;
 - es gibt typische Partikeln (doch, bloß, eben, einfach, halt, ja, mal, ruhig, schon usw.);
 - die Intonation ist zum Satzende hin fallend;
 - Satzschlusszeichen: Punkt, Ausrufezeichen.

Iss einen Apfel. - З'їж яблуко.

Haben Sie doch Geduld! - Майте ж терпіння!

Ausrufesatz

- ▶ Mit einem Ausrufesatz wird Bewunderung oder Verwunderung ausgedrückt.
- ▶ Merkmale:
 - Modus des Verbs: Indikativ oder Konjunktiv / Bedingungsmodus (Ukr.);
 - die Stelle des Verbs kann in beiden Sprachen variieren;
 - Satzschlusszeichen: Ausrufezeichen

Heiß ist es aber hier! - Ну і спекотно ж тут!

Das ist doch eine tolle Idee! - Це ж чудова ідея!

Wie wolkenlos war der Himmel! - Яким безхмарним було небо!

Wunschsatz

- ▶ Wunschsätze sind auf die Realisierung eines (noch) nicht existenten Sachverhalts gerichtet.
- ▶ Die Stelle des Verbs kann in beiden Sprachen variieren, z.B.:
 - Wäre jetzt Frühling! - Якби зараз була весна!
 - Wenn du es mir früher gesagt hättest! - Коли б ти мені це сказав раніше!
 - Хотіла б я піснею стати!

Satzformen

- 1) einfacher Satz
- 2) zusammengesetzter Satz:
 - Satzverbindung (Satzreihe, Parataxe)
 - Satzgefüge (Hypotaxe)
 - Satzperiode
 - Satzäquivalent (Duden. Grammatik der deutschen Sprache)

Der einfache Satz ist ein Satz, dem grundsätzlich ein Verb zugrunde liegt = Subjekt + Prädikat (+ Ergänzungsbestimmungen)

Die Sonne scheint. - Сонце світить.

Zusammengesetzter Satz

- ▶ Besteht aus mehreren Teilsätzen, die zusammen eine einheitliche Aussage bilden;
- ▶ Nach Verbindungsart: konjunkional/syndetisch, konjunktionlos/asyndetisch;
- ▶ Nebenordnung/Koordination - Unterordnung/Subordination : Satzreihe - Satzgefüge;
- ▶ *Beispiele*

Satzreihe: Arten von Satzverbindungen (1)

Deutsch

- ▶ **Kopulative** (Teilsätze werden nebeneinander gestellt, ohne dass eine weitere Verbindung zwischen ihnen hergestellt wird), z.B.: Ich habe jetzt Zeit und wir können alles jetzt besprechen.
- ▶ **Disjunktive** (Der Sachverhalt eines Teilsatzes wird ausgeschlossen), z.B.: Er hat entweder verschlafen oder er ist krank.
- ▶ **Adversative** (beide Teilsätze werden einander gegenübergestellt), z.B.: Ich möchte mit ihm heute sprechen aber er hat jetzt viel zu tun.
- ▶ **Konzessive** (der zweite Teilsatz gibt eine Einräumung zu dem im ersten Satz genannten Sachverhalt), z.B.: Ich habe Lust wegzugehen, dennoch bleibe ich hier.

Ukrainisch

- ▶ =
У мене є час, і ми можемо все обговорити зараз.
- ▶ =
Він або проспав, або захворів.
- ▶ =
Я хотів би поговорити з ним сьогодні, але він зараз дуже зайнятий.
- ▶ ≠ Adversative
Я хочу піти, але залишуся тут.

Satzreihe: Arten von Satzverbindungen (2)

Deutsch

- ▶ **Restriktive** (Einer der Teilsätze gibt eine Einschränkung für die Aussage des anderen Teilsatzes an), z.B.: Sie kann zwar gut singen, aber ein Star wird sie nicht.
- ▶ **Kausale** (der zweite Teilsatz gibt den Grund für den im ersten Teilsatz ausgedrückten Sachverhalt an), z.B.: Meine Tochter hat jetzt keine Freizeit, denn sie muss in dieser Woche eine Prüfung ablegen.
- ▶ **Konsekutive** (der zweite Teilsatz gibt die Folge des im ersten Teilsatz genannten Sachverhalts an), z.B.: Ich habe deine Telefonnummer vergessen, deshalb habe ich dich nicht angerufen.

Ukrainisch

- ▶ ≠ (Nebensatz, Konzessivsatz)
Хоча вона й гарно співає, зіркою вона не стане.
- ▶ ≠ (Nebensatz, Kausalsatz)
У моєї доньки зараз немає вільного часу, тому що на цьому тижні їй потрібно скласти іспит.
- ▶ ≠ (Nebensatz, Kausalsatz; konjunktionloser Satz; kopulative Verbindung)
Я забув твій номер телефону і тому не подзвонив тобі.

Satzreihe: Wortfolge

Deutsch

- ▶ vom Bindemittel abhängig (gerade bzw. invertierte Wortfolge)

Beispiele

Ukrainisch

- ▶ ≠ (kein Einfluss des Bindemittels)

Satzgefüge = Hauptsatz + Nebensatz

Deutsch

- ▶ Syntaktische Ungleichheit der Teilsätze
- ▶ Dreifache Stellung des Nebensatzes hinsichtlich des Hauptsatzes (Vorder-, Zwischen-, Nebensatz)
- ▶ Der Form nach: eingeleitete und uneingeleitete Nebensätze
- ▶ Feste Wortfolge
- ▶ Einfluss der Stellung des Nebensatzes auf die Wortfolge im Hauptsatz
- ▶ Korrelate (Pronominaladverbien, Partikeln, Demonstrativpronomen, Konjunktionen, Adverbien)

Ukrainisch

- ▶ =
- ▶ =
- ▶ ≠ Der Form nach: eingeleitete Sätze
- ▶ ≠ keine feste Wortfolge
- ▶ ≠ kein Einfluss
- ▶ = Korrelate (Pronomen, Adverbien)

Satzgefüge : Klassifikation der Nebensätze (1)

Deutsch	Ukrainisch
Subjektsatz Dass ihr hier seid, freut mich sehr.	= Subjektsatz Найбагатший той, хто володіє рідною мовою
Objektsatz Ich weiß nicht, ob du recht hast.	= Objektsatz Хіба я знаю, де закінчується власне життя, а чуже починається?
Prädikativsatz Alles bleibt, wie es ist.	= Prädikativsatz Я той, що греблі рвав.
Attributsatz (Relativsatz) Hunde, die bellen, beißen nicht.	= Attributsatz На троянду, що її Чубенко тримав у руці, падали виблиски заграви.
Adverbialsatz Wir fahren weg, wenn es hell wird.	= Adverbialsatz З того часу, як він почав ясніше формувати свої думки, потреба розумної, праці стала його безпремінною умовою життя.
Weiterführender Nebensatz Es geht ihr gut, worüber wir uns freuen.	= Weiterführender (begleitender) Nebensatz Вони стояли обнявшись, чого б раніше не дозволили собі на людях.

Satzgefüge : Klassifikation der Nebensätze (2)

Deutsch	Ukrainisch
Subjektsatz	} Erklärungssatz (Zjasuwalne)
Objektsatz	
Prädikativsatz	
Attributsatz	= Attributsatz
Adverbialsatz	= Adverbialsatz
Weiterführender Nebensatz	= Weiterführender (begleitender) Nebensatz

Satzgefüge : Arten der Adverbialsätze (1)

Deutsch	Ukrainisch
Temporalsatz Das Haus ist abgebrannt, während sie im Kino waren.	= Temporalsatz Мати тоді сита, коли діти не голодні.
Lokalsatz Bleib, wo du bist!	= Lokalsatz Вона задивилась удаль, де пломеніла яскрава зірка.
Modalsatz Er hat sie beleidigt, indem er sie negierte.	= Modalsatz Сонце пекло так, що й уночі степ пашів.
Kausalsatz Die Kinder spielen im Haus, weil es regnet.	= Kausalsatz Мабуть, тому що село коло річки близько, таке все свіже, зелене та ярке.
Konditionalsatz Du wirst bald wieder gesund sein, wenn du gut für dich sorgst.	= Konditionalsatz Все можуть зробити людські руки, коли захочуть.

Satzgefüge : Arten der Adverbialsätze (2)

Deutsch	Ukrainisch
Konzessivsatz Er ging schwimmen, obwohl er noch erkältet war.	= Konzessivsatz Олена, хоч і була гострою на слово, змовчала.
Konsekutivsatz Er hatte die Grippe, sodass er das Treffen absagen musste.	= Konsekutivsatz Теплий туман стелився по полю і наливав балку по самі вінця, так що дерева потопали в ньому.
Finalsatz Ich schreibe dir alles auf, damit du es nicht vergisst.	= Finalsatz Для того щоб сміх перевернув світ, точкою опори має бути власне серце.
Vergleichssatz Sie sieht genauso aus, wie er sie beschrieben hat.	= Vergleichssatz. <u>Meist gehört zu den Modalsätzen.</u> Надворі так, немов пройшов дощ.
Restriktivsatz (auch als Abart der Modalsätze) Sofern ich ihn verstehe, hat er recht.	= ≠ Modalsätze

Syntax : Übungen (1)

- 1) Bestimmen Sie die Satztypen: a) eingliedriger Satz; b) zweigliedriger Satz; c) formal zweigliedriger Satz (unbestimmt-persönlicher, unpersönlicher). Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische und erklären Sie mögliche Unterschiede in der Struktur der Sätze.
 - a) Man kann nicht auf zwei Hochzeiten zugleich tanzen.
 - b) „Du bist müde?“ - fragte sie zweifelnd.
 - c) Kleider machen Leute.
 - d) Es gebricht ihm an Mut und Ausdauer.
 - e) Freut mich, Sie kennen zu lernen.

Syntax : Übungen (2)

Bestimmen Sie die Satzarten und übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische. Vergleichen Sie die in beiden Sprachen verwendeten Ausdrucksmittel.

1. Wollen Sie zur Drahtseilbahn oder mit dem Schlitten rauf? 2. Wie weit ist es mit dem Schlitten? 3. Dass das so teuer geworden ist! 4. Wie schön das hier ist! 5. Ihre Augen gingen unruhig hin und her. 6. Darf ich das Stück bis zum Bahnhof ganz allein fahren, Herr Lenz? 7. So, Jupp, nun zeige der Dame mal, wie ein Kavalier und künftiger Weltmeister startet! 8. Dann wollen wir los, Herr Lenz, was? 9. Quatsch keinen Käse oder bist du noch grün? 10. Aber wie soll man langsam trinken, wenn man sich freut! 11. Die Dame erlaubt es doch oder nicht? 12. Wie voll und süß das Leben ist! 13. Sie verstehen, weshalb ich Ihnen das sage? 14. Die Schlacht bei Waterloo war wann? 15. Könnten Sie mir (bitte) helfen? 16. Würden

Syntax : Übungen (3)

Aufgabe 8.2. Bestimmen Sie die Satzformen und die Arten der Nebensätze. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische und vergleichen Sie die Satzformen und die Arten der Nebensätze des Originals mit denen der Übersetzung. Erklären Sie mögliche Unterschiede!

1. Ich brachte die Blumen nach Hause, dann fuhr ich zur Werkstatt und ging zurück. 2. Dann brauchen Sie sich noch gar nicht aufzuregen. 3. Unterwegs kaufte ich ein paar Nelken und dekorierte sie künstlerisch in den Kristallvasen des Wagens. 4. Hoffe, dass er ein gutes Leben dort haben wird. 5. Je mehr man zulegt, desto stärker brennt es. 6. Wo sich zwei zanken, gewinnt der dritte. 7. Wie man den Acker bestellt, so trägt er. 8. Sie führte mich über einen kleinen Vorplatz und öffnete dann eine Zimmertür. 9. Sie stellte die Zweige in eine große, helle Tonvase, die auf dem Boden vor dem Fenster stand. 10. Ich fürchtete, sie könnte müde sein und wollte nichts davon hören. 11. Der Regen begann, als wir ausstiegen. 12. Ich suchte mir einen Halteplatz aus, an dem nur fünf Wagen standen. 13. Er platzte sich